



OPETUSHALLITUS
UTBILDNINGSTYRELSEN

Irakin ja Syyrian koulutusjärjestelmät

Tutkintojen tunnustaminen -yksikön seminaarit syksyllä 2019

Anne Kolehmainen, erityisasiantuntija

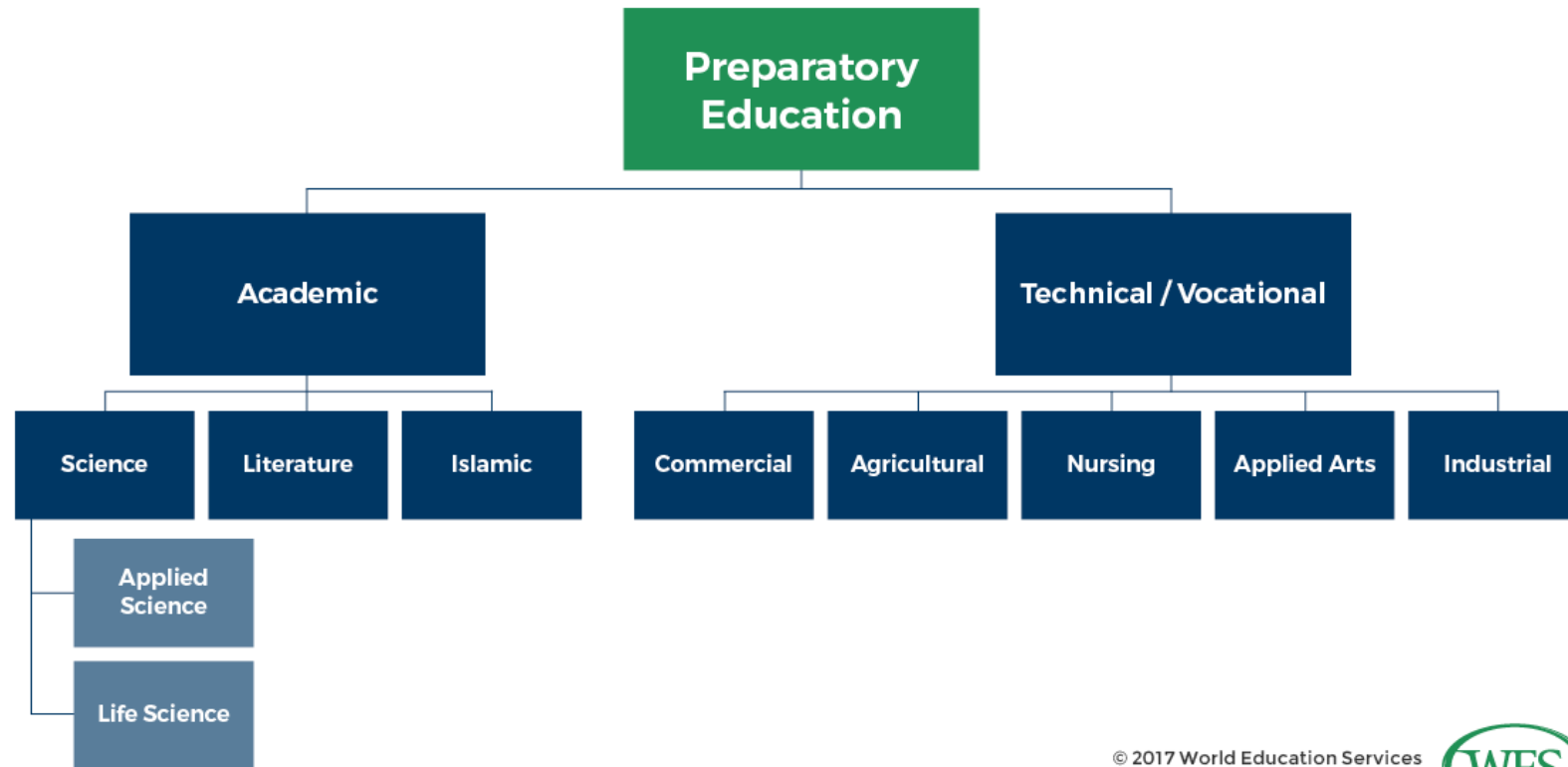


Irak ja Syyria

- Maiden koulutusjärjestelmässä samankaltaisuuksia
- Koulutus keskusjohtoista
- **Opetusministeriö:** perus- ja toinen aste, opettajankoulutus
- **Korkeakouluministeriö:** korkeakoulutus, toisen asteen jälkeinen koulutus
- Peruskoulu 9 vuotta (6+3)
- Toinen aste 3 vuotta



Upper-Secondary School Tracks in Iraq



© 2017 World Education Services
wenr.wes.org



General Secondary Education Certificate *shihadat al-thanawiya al-'amma*
شهادة الثانوية العامة

Toisen asteen jälkeinen ammatillinen koulutus

Syyriassa

- **Associate Degree, *shihadat musa'ed al-majaz***
شهادة مساعد الماجاز ennen vuotta 2001
- **Technical Diploma, *shihadat diplom teqani***
شهادة دبلوم تقاني 2001-

Irakissa

- **Technical Diploma, *diblum teqani***
دبلوم تقاني

Molemmissa maissa kaksivuotinen koulutus, ei voida rinnastaa Suomessa korkeakoulututkinnoksi



Kuva: Vocational Training, Homs. © 2016 UNRWA Photo by Taghrid Mohammad, <https://www.unrwa.org/resources/reports/building-youth-resilience-Syria>



**OPH voi tehdä lausunnon
ammatillisesta tutkinnosta**

Toisen asteen jälkeinen yliopistollinen koulutus



Kuva: <https://www.rdd.edu.iq/files/HE/mihe.pdf>

- Koulutukseen hakeudutaan **toisen asteen tutkintotodistuksen arvosanoilla**
- Koulutusta valtiollisissa ja yksityisissä oppilaitoksissa
- Ensimmäiset vuodet yleisiä aineita, erikoistuminen viimeisinä vuosina
- Loppukokeet joka lukuvuoden lopussa
- Lopputyötä ei välttämättä suoriteta
- Yleisin tutkinto on **nelivuotinen bachelor-tutkinto**
- Opetushallitukseen toimitetuissa hakemuksissa on ollut eniten kieli-, insinööri-, opetus- ja viestintäalojen tutkintoja

Syyrian toisen asteen jälkeinen koulutus

LEVEL	DEGREE	INSTITUTION TYPE	PROGRAMME LENGTH	GRADUATION REQUIREMENT
Stage I	Diploma	Technical Institutes	2 years	- Minimum GPA 50%
	Bachelor's degree	Universities	4-6 years	- Minimum GPA 50% or 60% - Project/research/training/ Internship
Stage II	Higher Diploma	Universities	1-3 years	- Minimum GPA 60% - Project/research
	Master's degree	Universities	2 years	- Minimum GPA 60% - Thesis
Stage III	Doctoral degree	Universities	3 years (min)	- Minimum GPA 60% - Dissertation

Source: World Education Services

© 2016 World Education Services
SYRIA: Educational Profile, wenr.wes.org



Irakin toisen asteen jälkeinen koulutus

Level	Degree	Institution Type	Program length	Graduation Requirement
Stage I	Technical Diploma	Technical Institutes	2 years	▪ Minimum GPA 50%
	Bachelor's degree	Universities	4-6 years	▪ Minimum GPA 50% ▪ Project/research/training
Stage II	Higher Diploma	Universities	1-3 years	▪ Minimum GPA 60% ▪ Project/research
	Master's degree	Universities	2 years	▪ Minimum GPA 70% ▪ Thesis
Stage III	Doctoral degree	Universities	3 years (min)	▪ Minimum GPA 70% ▪ Thesis

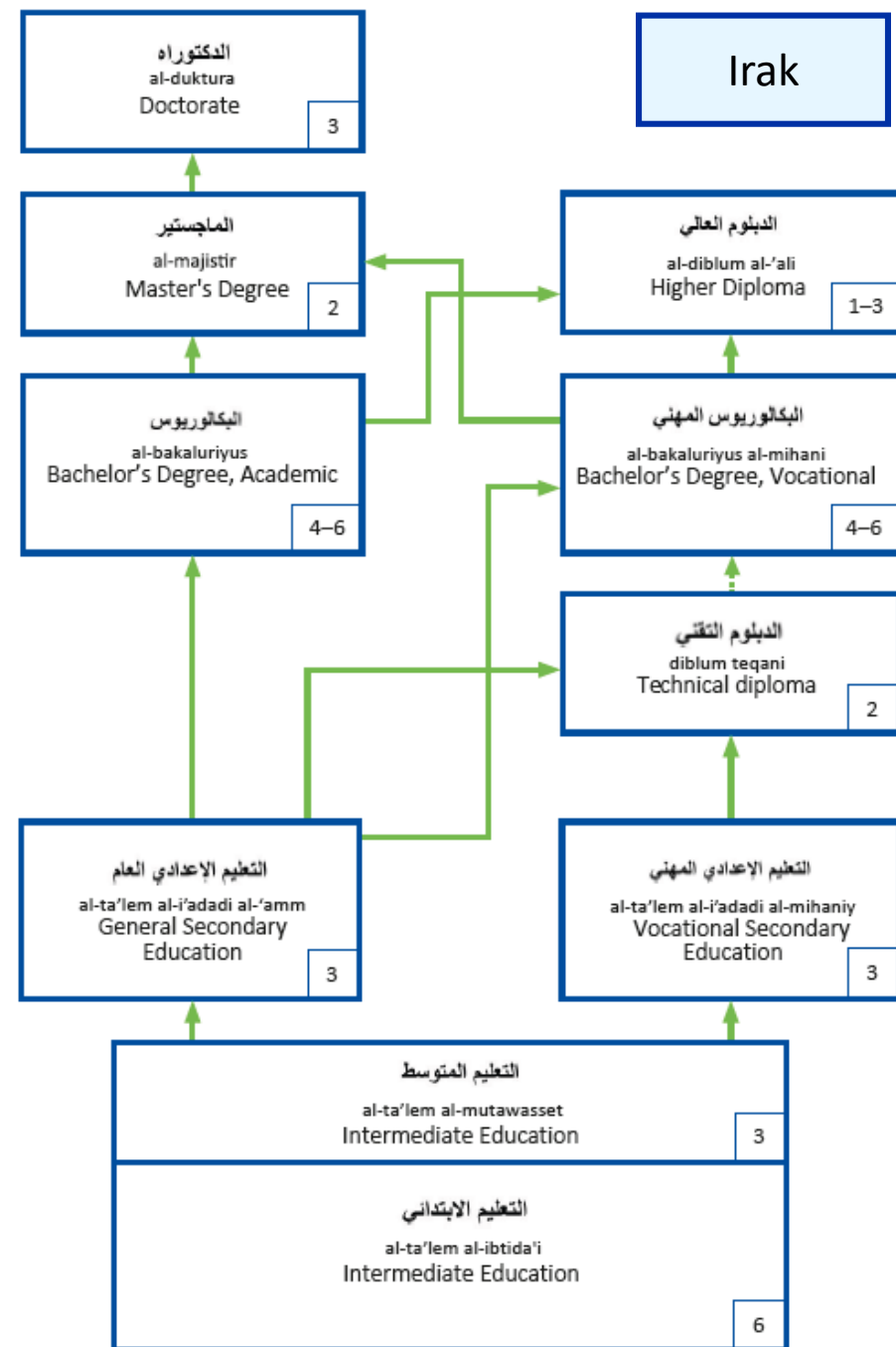
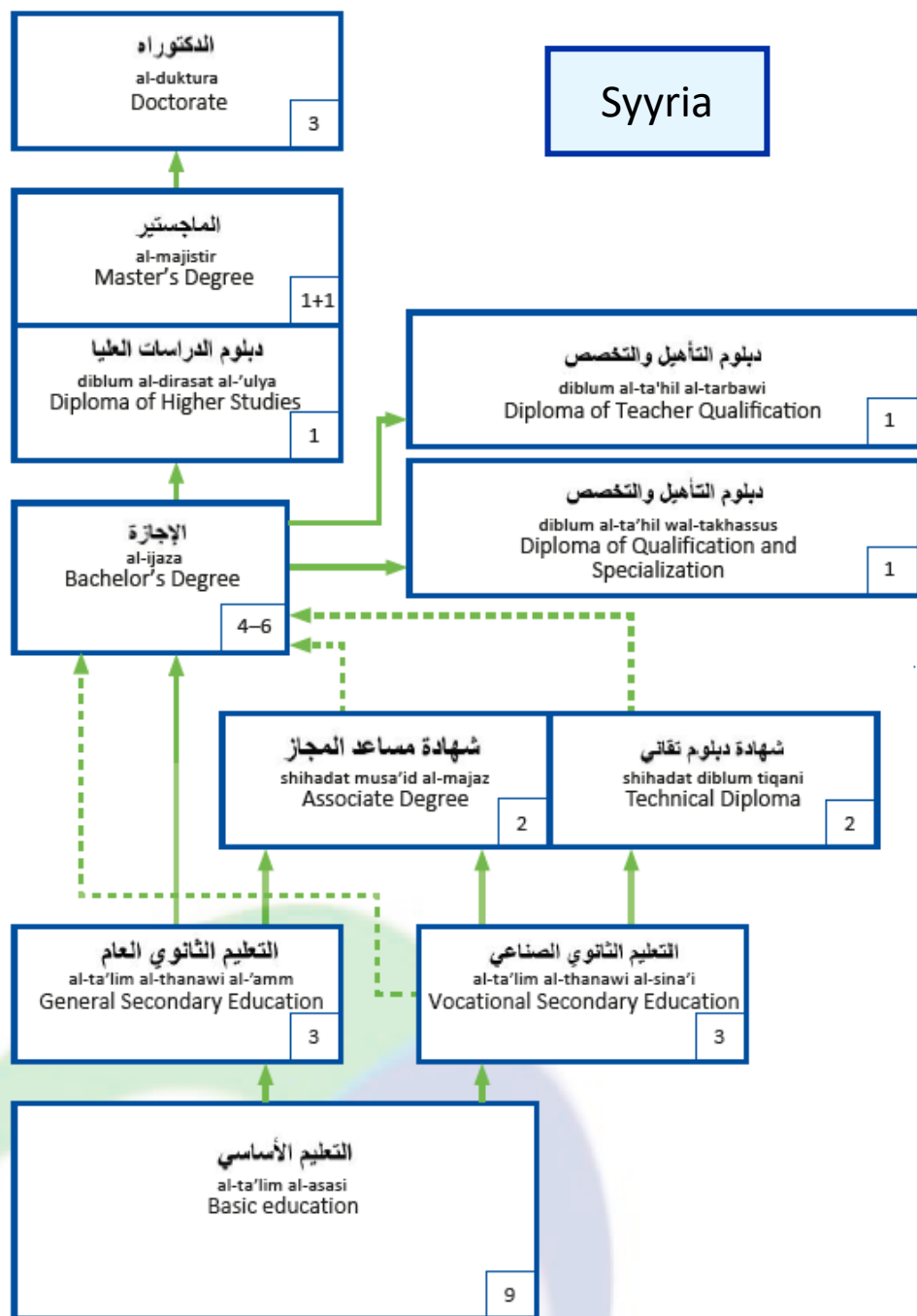
Lähde: World Education Services (WES)

Opettajien koulutus Syyriassa ja Irakissa

- Aikaisemmin 5 vuotta peruskoulun tai 2 vuotta toisen asteen koulutuksen jälkeen
- Nyt joko neljän vuoden pedagoginen Bachelor tai nelivuotinen Bachelor ja lisäksi yksi vuosi opettajankoulutuksessa.
- Suomessa alempaan korkeakoulututkintoon rinnastettavista tutkinnoista voidaan tutkia **pedagogiset opinnot**.
- **Opetettavan aineen opinnot** voidaan tutkia vain ylempään korkeakoulututkintoon rinnastettavista tutkinnoista.
- Suomessa arabian kieli kuuluu oman äidinkielen **opetukseen**. Se ei siis ole opetettava aine, joten siihen liittyviä opintoja ei voida rinnastaa opettavan aineen opintoihin.



<https://www.unrwa.org/ar/tags/%D8%B3%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A7>



Myönnettävät tutkintoasiakirjat

SYYRIA

- 1) Vahvistus valmistumisesta
- 2) Tutkintotodistuksen liite
- 3) Tutkintotodistus

- **Asiakirjat suurimmaksi osaksi arabiaksi**
- Vakiintuneemmat todistusmallit
- Todistuksissa ei valokuvia opiskelijoista
- Asiakirjat on saatettu myöntää eri päivämäärinä

IRAK

- 1) Tutkintotodistuksen liite

- Vahvistus valmistumisesta on harvinainen. Tutkintotodistus on erittäin harvinainen
- Todistukset joko arabiaksi tai englanniksi
- **Ei vakiintunutta todistusmallia**
- Todistuksessa opiskelijan valokuva

1) SYYRIA

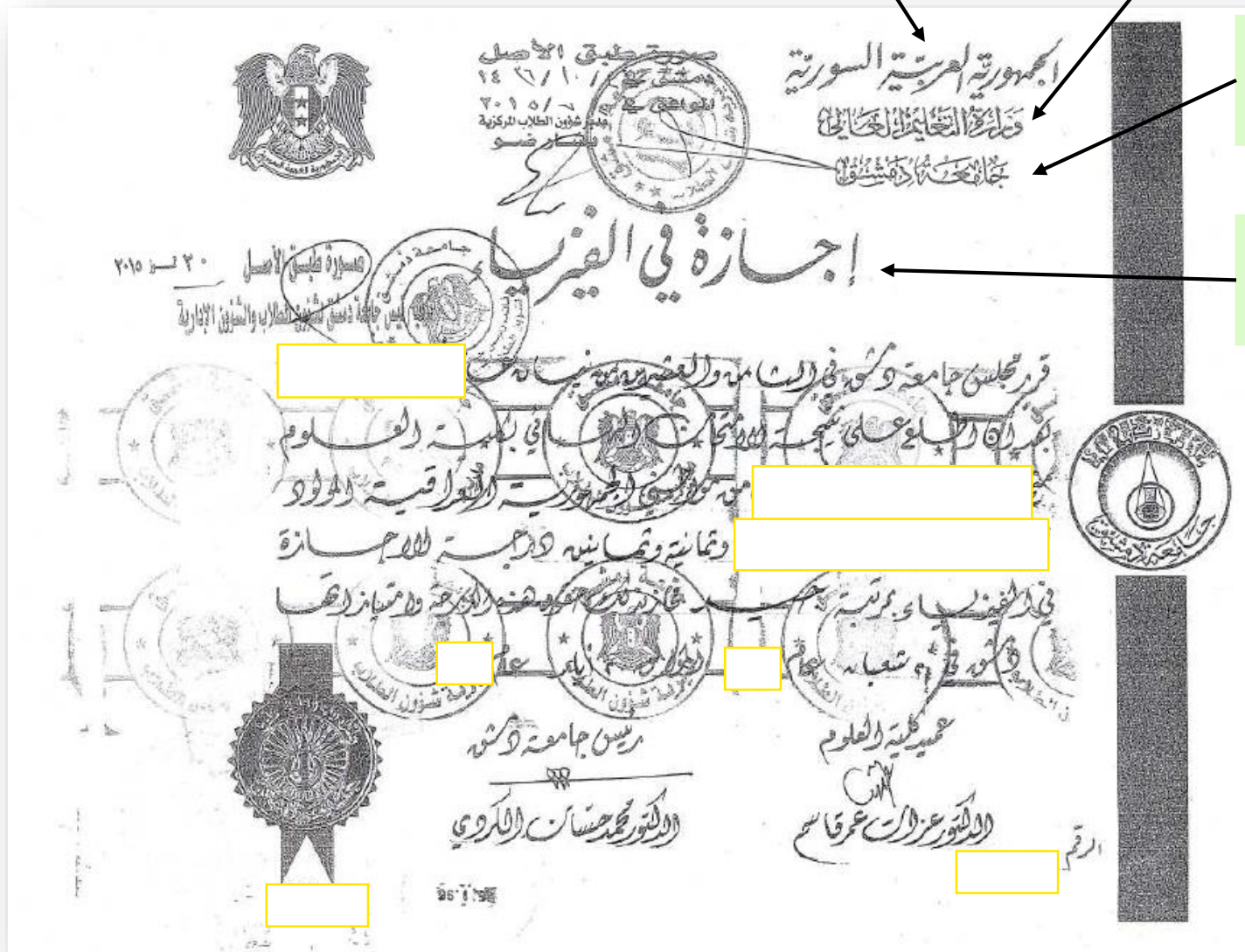
Tutkintotodistus, Ijaza-tutkinto 2015

Syyrian arabitasavalta

Syyrian
korkeakouluministeriö

Damaskoksen yliopisto

Ijaza fi al-fiziya,
Ijaza fysiikassa



2) SYYRIA Vahvistus valmistumisesta

Ijaza fysiikassa

Vahvistus
valmistumisesta

Damaskoksen
yliopisto

Luonnontieteiden
tiedekunta

Päivämäärät
islamilaisen ja
kristillisen ajanlaskun
mukaan:
21.02.1436/10.05.2015

المملكة العربية السورية
جامعة دمشق
كلية العلوم

مصدقة تخرج

الرقم [] تاريخ [] اسم الأب [] اسم الأم [] عام []

استناداً إلى قرار مجلس جامعة دمشق رقم [] منح السيد [] المولود في [] الجنسية []

درجة الإجازة في الفيزياء

اختصاص الفيزياء

بمرتبة جيد

ومعدل عام قدره ٧٢,٦٥ ثلاث وسبعون درجة وخمسة وستون جزءاً بالمائة فقط

بنتيجة العام الدراسي ٢٠١٤ - ٢٠١٥ (الدورة العملية الأولى)

دمشق في ١٤٣٦/٠٧/٢١ هـ الموافق لـ ٢٠١٥/٠٥/١٠

المنظم: ماهر بدور
المدقق: وسيم شو

عميد الكلية
الدكتور عزات قاسم

تفبيہ: لا یملح الطالب سوى مصادقة أصلية واحدة و إذا احتاج الی أكثر فلیہ ان یمور
المصادقة الأصلية وأن یبرزها مع الصور الی عمادة الكلية للمصادقة.
على الجهات الرسمية طلب المصادقة الأساسية عند تقديم صورة طبق الأصل للتأشير من
قبلهم و المصادقة بمسؤولیتهم على مشاهدة الأصل.

2) SYYRIA Vahvistus valmistumisesta

Suuntautuminen:
Computer
Engineering

Arvosanojen
keskiarvo

Myöntämispäivämäärät
islamilaisten ja
kristillisen ajanlaskun
mukaan

Tishreenin yliopisto

Teknillinen
tiedekunta

Vahvistus
valmistumisesta

Ijaza in Electronics
Engineering



3) SYYRIA Tutkintotodistuksen liite

Yliopiston logo

"Selvitys opinnoista
ja arvosanoista"

Aloitusvuosi
2006/2007
Valmistumisvuosi
2014/2015

Syyrian arabitasavalta

Damaskoksen
yliopisto

Luonnontieteellinen
tiedekunta

1. Ja 2. lukukausi

الجمهورية العربية السورية
جامعة دمشق
كلية العلوم

الاسم والنسبة : []
الأم : []
مكان وتاريخ الولادة : []
موجبات التسجيل : ثانوية سورية علم ٢٠٠٦
تدرج فيما يلي كشفاً بعلاماته خلال [] في كلية العلوم قسم الفيزياء بدءاً من العام الدراسي ٢٠٠٧/٢٠٠٦ ولغاية العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

الاسم المقرر	رقماً	كتاباً
الميكانيك الفيزيائي / ١	٦٥	فقط خمس وستون درجة
الضوء الهندسي والفيزياء العملية	٦٠	فقط ستون درجة
الجبر والهندسة التحليلية	٧٦	فقط ست وستون درجة
التفاضل والمتكاملات	٦٠	فقط ستون درجة
كيمياء عامة ١	٦٣	فقط ثلاث وستون درجة
الثقافة التوعمية الاشتراكية	٨٠	فقط ثمانون درجة
اللغة الأجنبية ١	٧٤	فقط أربع وستون درجة
الاسم المقرر	رقماً	كتاباً
الكهرباء	٦٤	فقط أربع وستون درجة
كيمياء عامة ٢	٦٩	فقط إحدى وستون درجة
التكامل	٨٤	فقط أربع وثمانون درجة
الجبر الخطي ومبادئ الإحصاء	٨٨	فقط ثمان وثمانون درجة
اللغة العربية	٧٦	فقط ست وستون درجة
اللغة الأجنبية ٢	٦٤	فقط أربع وستون درجة
المجموع	٩١٥	النتيجة: ناجح
التدريب العسكري	عراقي	عراقي

المدقق: []

liite[illegible]

الفصل الثاني			الفصل الأول		
العلامة	اسم المقرر	العلامة	العلامة	اسم المقرر	العلامة
62	لغات عرضية التوجيه	62	اللائم والمعالجة الفرعية	اللائم والمعالجة الفرعية	62
59	تحكم متقدم	63	التعرف على النتائج	التعرف على النتائج	63
61	الاقتصاد وإدارة المشاريع الصغيرة	63	معالجة الصور	معالجة الصور	63
70	الوثائق والمعايرة	76	امن المعلومات	امن المعلومات	76
64	مشروع تخرج				

1) IRAK Tutkintotodistus ja sen liite

Korkeakouluministeriö ja
Foundation of Technical Education

Oppilaitoksen nimi:
Technical College of Mosul

Ministry of Higher Education
& Scientific Research
Foundation of Technical Education



Yliopiston logo

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
هيئة التعليم التقني

Kuva

Tutkinnon nimi B. Eng.
in Building and Construction
Technology Engineering

Valmistumispäivämäärä

Ref. /
Date /

To/Whom it may concern

This is to certify that Mr. [redacted] whose photograph is attached above, is a graduate of the Technical College of Mosul. He was awarded the degree of B. Eng. in Building and Construction Technology Engineering on 29/9/2008 at the second attempt. Below are the grades that he obtained in the courses attended during the four years period of study.

FIRST YEAR 2004-2005					SECOND YEAR 2005-2006				
Subject	Mark	Hours Per Week		Units	Subject	Mark	Hours Per Week		Units
		Th	Pra				Th	Pra	
Construction Materials	60	2	3	7	Building Construction	64	2	2	6
Engineering Mechanics & Strength of Materials	79	2	2	6	Concrete Technology (1)	69	2	2	6
Plane Surveying	63	2	3	7	Civil Detailing Drawing (1)	50	-	3	4
Engineering Drawing & Descriptive Geometry	66	-	6	4	Estimation, Contracts, & Specifications	72	1	2	4
Applied Mathematics	70	4	-	8	Applied Surveying	69	2	3	4
Mechanical & Civil Workshops	71	-	6	4	Civil Construction Works(1)	77	-	6	4
Principles of Computer	80	1	2	4	Advanced Mathematics	57	2	2	6
English Language	69	2	-	4	Programming	60	1	2	4
Human Rights	71	2	-	4	Engineering Geology & Fluid Mechanics	63	2	-	4
					Democracy	79	2	-	4
					Systematic Training	84	-	-	4
RESULT: Pass AVERAGE: 69.229%					RESULT: Pass AVERAGE: 66.667%				

THIRD YEAR 2006-2007					FOURTH YEAR 2007-2008				
Subject	Mark	Hours Per Week		Units	Subject	Mark	Hours Per Week		Units
		Th	Pra				Th	Pra	
Analysis of Reinforced Concrete & Steel Structures	62	2	2	6	Design of Reinforced Concrete & Steel Structures *	69	2	3	7
Concrete Technology (2)	66	2	2	6	Technology of Building Materials Industry	56	2	-	4
Soil Mechanics	64	2	3	7	Foundation Engineering Technology	55	2	2	6
Environmental Pollution	59	3	-	6	Engineering Management & Economics	73	3	-	6
Civil Detailing Drawing (2)	71	-	6	4	Sanitary Engineering Technology	65	2	3	7
Civil Construction Works(2)	63	-	6	4	Highways, Airports & Railway Works Technology	63	2	2	6
Quality Control & (ISO)	68	2	-	4	Engineering of Forms & Construction Equipments	81	2	2	6
Prefabricated Building Technology	56	2	-	4	Computer Applications (2)	64	-	3	2
Computer Applications (1)	76	-	3	2	Practical Project	83	-	6	4
Systematic Training	95	-	-	4					
RESULT: Pass AVERAGE: 66.681%					RESULT: Pass AVERAGE: 66.333%				

1- General average for the period of study : 66.794%
2- The graduate sequence is (18) from (37).

3- (*) refers to re-sit exams.
4- No. of years failed and years deferred: None.

Alaa A. Shukur
Manager of Students Affairs

Dr. Maan Mohammed Shaker
Dean, Technical College of Mosul

Dr. Dhia A. AL-Kamoosi
Acting President /
Foundation of Technical Education

1) IRAK

Tutkintotodistus ja sen liite

Republic of Iraq

AL - Rafidain University College

Iraq - Baghdad - Hay-AL-Mustansuryah

No :

Date : 11-10-2016



To \ WHOM IT MAY CONCERN

Graduation Document

Name: Department: Software Engineering

Year: 2009/2010 Degree: B.Sc in Software Engineering

Average: 54.089 Morning studies Rank: 55 out of 72 Attempt: Second

First Year 2005/2006		
Subject	Unit	Mark
Digital Design	8	53*
Algorithm & Structured Programming	10	53*
Discrete Structures	6	50*
Arabic Language	4	68
Software Applications	4	53*
Introduction to Informatics	4	61*
Linear Algebra & Mathematics	8	63*

Second Year 2006/2007		
Subject	Unit	Mark
Operation Research	4	57
Software Engineering Fundamental	6	61
Microprocessor	6	60
Structure of Programming Languages	6	73
System Analysis & Design	4	53
Software Engineering Mathematics	4	50
Data Structures & Algorithms	8	53
Numerical Analysis	6	50

Third Year 2007/2008		
Subject	Unit	Mark
Computer Graphics	6	51*
Computer Architecture	8	58
Computer Security	6	50*
Data Base	8	55
Simulation	7	56*
Artificial Intelligence	8	55*
Oriented Software Engineering	6	52*
Advanced Algorithms Design	6	50*

Fourth Year 2009/2010		
Subject	Unit	Mark
Software Projects Management	4	53
Language Processing	8	57
Intelligent Systems	6	50*
Communication & Computer Networks	8	63*
Operating Systems	8	60*
Advanced Software	8	56
Windows Programming	6	59*
Project Research	3	80



Layla Kamal Kareem
Registrar



Dr. Mahmood J Abu-Alshaer
Dean

Remarks:

1- This is a four years college after secondary school. 2- The above average is for the four years of studying

3- The minimum mark of success is 50% 4- Pass by second attempt, # not included in the average

5- The scale of marks is as follows: (40-49) fail (50-59) pass (60-69) medium (70-79) good (80-89) very good (90-100) excellent



This certificate is protected with ultraviolet rays

Web site: www.alrafidain.eu

kuva

2) IRAK Vahvistus valmistumisesta

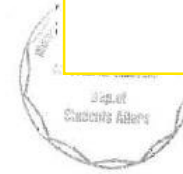
Ministry of Higher Education
& Scientific Research
Foundation of Technical Education



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
هيئة التعليم التقني

Ref. /
Date /

To\Whom it may concern



This is to certify that Mr. [redacted]
whose photograph is attached above, is a graduate of the Technical
College of Mosul. He was awarded the degree of B.Eng. in Building and
Construction Technology Engineering on 29/9/2008 at the second
attempt, his general average is (66.794%) , The graduate sequence is (18)
from (37) .
The period of study is four academic years.

Alaa .A. Shukur
Manager of Students Affairs

Dr. Maan Mohammed Shaker
Dean, Technical College of Mosul

Dr. Dhia A. AL.Kamoosi
Acting President /
Foundation of Technical Education



Arabiankieliset asiakirjat

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

كلية الدراسات الإسلامية

- **Translitteraatio:** kirjoitus muunnetaan yhdestä kirjoitusjärjestelmästä toiseen
- Tavoitteena täysi vastaavuus, mutta latinalaisessa kirjoitusjärjestelmässä ei ole kaikkia arabian kielen äänteitä vastaavia kirjaimia



Useita eri tapoja translitteroida sama arabian kielen sana

- Joidenkin sanojen translitteraatio saattaa olla vakiintuneempi kuin toisten
- Samasta arabiankielisestä nimestä voi olla useita eri translitteraatioita
- Henkilöiden nimet saattavat vaihdella asiakirjoissa myös arabialaisen nimijärjestelmän takia (esim. sukunimeä ei aina kirjoiteta)



Muut hakemuksen mukana toimitettavat asiakirjat

Käännökset

- Kaikista tutkintoasiakirjoista käännökset suomeksi, englanniksi tai ruotsiksi
- Kääntäjän tulee olla joko Suomessa tai lähtömaassa virallinen kääntäjä
- Arabiankieliset todistukset mukaan, jos ne löytyy hakijalta

Kansalaisuuden osoittava asiakirja

- Kopio passista tai oleskeluluvasta, tarkista että kansalaisuus on kirjoitettu asiakirjaan, jos ei

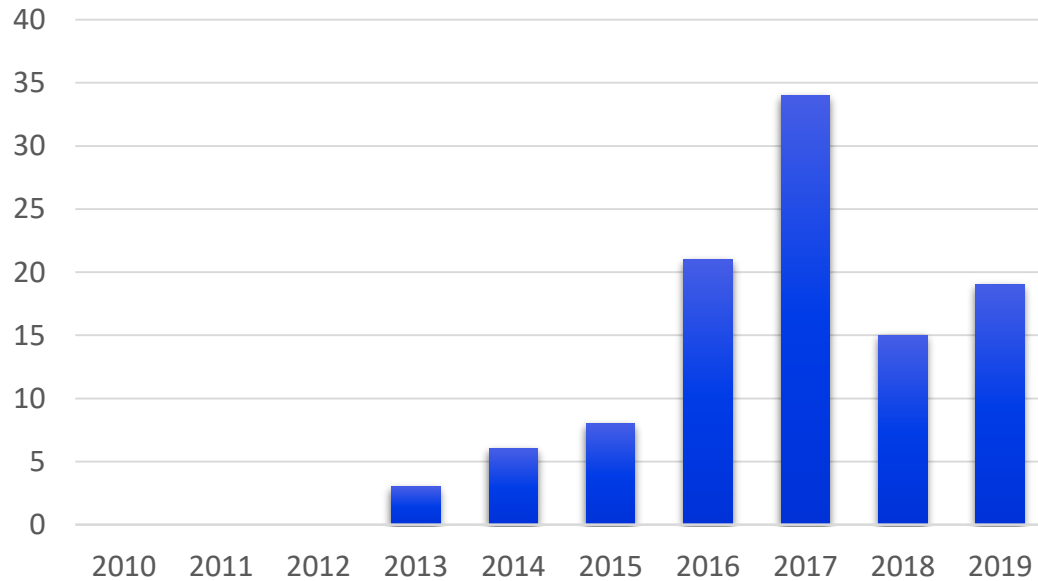
➡ ote väestötietojärjestelmästä



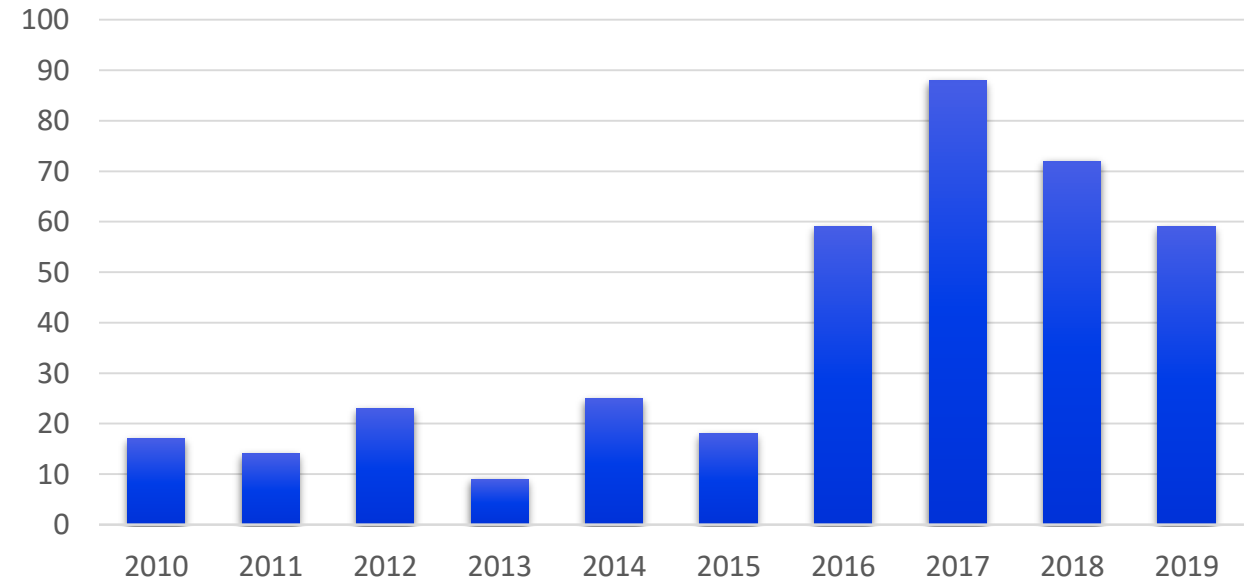
Kuva: Kare Lehtonen / Yle

Opetushallitukseen tulleet hakemukset 2010-2019

Syyria



Irak



Opetushallituksen myöntämät päätökset 2018

Syyria

- 18 päätöstä
- 18 tasopäätöstä alempi kk-tutkinto
- 0 ylempi kk-tutkinto
- 3 lausuntoa

Irak

- 77 päätöstä
- 60 tasopäätöstä alempi kk-tutkinto
- 7 tasopäätöstä ylempi kk-tutkinto
- 14 tasopäätöstä ja jokin opetusalan kelpoisuus: yleensä pedagogisten opintojen rinnastaminen
- 2 lausuntoa



OPETUSHALLITUS
UTBILDNINGSTYRELSEN

Kiitos

شكرا